

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 1-28. ISSN: 1886-554

**MEMORIAS DUN NENO LABREGO: REVISITANDO LA LITERATURA DE LA EMIGRACIÓN A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN**

**Iolanda Galanes Santos** (ORCID 0000-0002-6149-6068)  
*Universidade de Vigo- Grupo BITRAGA*

### **Introducción**

La elaboración del *Catálogo da Tradución Galega* del grupo BITRAGA ha permitido singularizar a *Memorias dun neno labrego* (1961) de Xosé Neira Vilas como una de las obras gallegas de mayor recorrido en el exterior a través de sus traducciones<sup>1</sup> (MONTERO KÜPPER 2012: 110).

En otros trabajos (GALANES 2012 y GALANES 2017) nos hemos centrado en los valores de la obra original, en la intención del autor y en su interpretación en las sucesivas reediciones (en 2016 se ha publicado la 36<sup>a</sup>). Nos interesaba entonces conocer cuál era su valor en la cultura gallega y cuál ha sido su recepción e interpretaciones. Nuestro análisis la reafirma como una obra perteneciente a la Literatura de la emigración.

En este artículo analizamos sus traducciones con el doble objetivo de, por un lado, fijar su *corpus* de traducciones íntegras y parciales, así como editadas e inéditas. Y, por otro, de analizar los peritextos y las circunstancias de las traducciones para conocer qué valores de la obra han despertado interés en otras culturas.

Nos interesa, por lo tanto, profundizar en los mecanismos y estrategias de difusión exterior de la literatura gallega y en los valores que la traducción o traducciones pueden añadir al original.

### **Marco teórico**

Traducir es mucho más que realizar el trasvase lingüístico de una obra literaria a otra lengua, implica insertar un bien cultural en

---

<sup>1</sup> Junto con *O lapis do carpinteiro* (1998) de Manuel Rivas.

otra comunidad; cómo se haga depende tanto de su valor económico como de su valor literario y también del social, susceptibles de convertirse en valor simbólico del bien cultural (BOURDIEU 1992). Este valor se establece de acuerdo con los condicionantes propios de cada uno de los sistemas culturales implicados y contribuye a posicionar la obra en el panorama internacional.

La relación cultural que se vehicula a través de la traducción literaria puede producirse entre sistemas literarios que no tienen el mismo status. De hecho, algunos autores (EVEN ZOHAR 1999: 225) distinguen implícitamente, según su capital simbólico, entre sistemas culturales fuertes y “débiles” estableciendo, pues, una jerarquía. El papel que la traducción ocupa en ellos es netamente diferente, siendo la literatura traducida más central precisamente en las literaturas periféricas. La valorización de la traducción en estas culturas también está presente en Sapiro (2012: 375-376). La perspectiva de ambos autores es la de la cultura receptora de traducciones, por ello cabe preguntarse también qué impacto tiene para la cultura de origen que sus obras se traduzcan en el exterior.

De acuerdo con Even-Zohar (1999: 224), las obras traducidas se relacionan según los criterios de selección y según el modo en que adoptan normas, hábitos y criterios específicos. No siempre es posible determinar el papel que una obra traducida tiene en cada una de las culturas receptoras, ni determinar cómo se ha realizado esa translación, pues exige un conocimiento profundo de las múltiples culturas y lenguas a que ha sido traducida. Pero estudiando el contexto de producción de cada versión y los peritextos podemos saber con qué criterio se selecciona la obra. Este aspecto resulta del mayor interés para detectar las estrategias de difusión de la cultura de origen, especialmente importantes si se trata de una cultura minorizada.

A través del estudio de las condiciones de las traducciones de una obra paradigmática en la literatura gallega como es *Memorias dun neno labrego* (1961) de Xosé Neira Vilas, una de las más traducidas en esta literatura, intentamos identificar los

criterios que subyacen a su selección. Nuestro objetivo es identificar los circuitos y las estrategias de internacionalización de una cultura minorizada. A través del análisis de los peritextos, de la correspondencia del autor publicada, de los testimonios de su recepción, así como de la consulta de catálogos digitales, establecemos cuáles de esas versiones han sido publicadas, cuáles son parciales y cuáles íntegras, así como los valores que ha ido ganando la obra a través de estas versiones condicionadas, sin duda, por las necesidades de la cultura meta (EVEN-ZOHAR 1999).

### **Contexto de producción e interpretación de *Memorias dun neno labrego***

La obra que nos ocupa, *Memorias dun neno labrego* de Xosé Neira Vilas,<sup>2</sup> se publica por primera vez en Buenos Aires en 1961 en el seno de una editora, Follas Novas, que tenía por objetivo tanto publicar y distribuir libros de temática gallega en América, como ser puente cultural entre Galicia y su emigración americana. Se trata de un proyecto personal de nuestro autor y su esposa, Anisia Miranda, que pretende difundir obra gallega (por lengua o por temática) en el circuito de la emigración en el que nace.<sup>3</sup> En ese

---

<sup>2</sup> Xosé Neira Vilas (1928-2015) nace en Vila de Cruces (Pontevedra) y emigra a Buenos Aires en 1949, donde completa su formación e inicia una carrera literaria e intelectual de carácter universal. Se instala en La Habana en 1961 y dirige la Sección Galega del Instituto de Literatura y Lingüística, trabajando como redactor de la revista infantil *Zun Zun*. A partir de 1992 retorna a Galicia y continúa su activismo cultural desde la Fundación Neira Vilas y como miembro numerario da Real Academia Galega. Recibe el doctorado Honoris Causa por la Universidade da Coruña y por la Universidad de La Habana. Además de una abundante obra narrativa, escribe poesía y ensayo. Traduce, entre otros, a Federico García Lorca, Alejo Carpentier, Nicolás Guillén o José Martí. Más información en: <<[http://bvg.udc.es/ficha\\_autor.jsp?id=XosNeira&alias=Xos%E9+Neira+Vilas&solapa=biografia](http://bvg.udc.es/ficha_autor.jsp?id=XosNeira&alias=Xos%E9+Neira+Vilas&solapa=biografia)>> [Consulta: 29/09/2016].

<sup>3</sup> Constituye una iniciativa muy poco estudiada. Más allá de su faceta editora, impulsada por el fundador, también reviste importancia su labor de distribución. Aunque Neira abandona el proyecto en 1961 con su traslado a la Cuba revolucionaria, continúa como distribuidora por lo menos hasta los años 70, según sabemos por la correspondencia del autor con el librero Antón Patiño (NEIRA VILAS 2014a: 112). Follas Novas colabora desde sus inicios (1957) en gestionar las cuentas

momento, la edición americana, con el aporte de la emigración y del exilio americano (FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ 2014), es fundamental para la supervivencia de la cultura gallega, como nos recuerdan Vilavedra y Lamas (2001: 281): “A partir de 1936 y durante algunas épocas la capital del Plata está presente en la mayoría de los libros gallegos como lugar de edición”.

Neira Vilas pone en boca de un adolescente un relato de vida en una aldea gallega durante la posguerra. Balbino relata las peripecias cotidianas de un niño en la Galicia de la década de 1940: el trabajo en el campo, la escuela, las fiestas, etc. Retrata el ambiente de opresión social, religiosa y lingüística vigente en la época y exalta un acto de rebelión de Balbino contra la injusticia.

La consideración de la obra como literatura emigrante se justifica tanto por el circuito de producción de la obra, como por la condición de emigrante del autor. La emigración es un tema recurrente en su obra poética (*Dende Lonxe*), en la narrativa (*Historias de emigrantes*, *Remuíño de sombras*, etc.) y, de hecho, en *Memorias* le dedica uno de los 16 capítulos que componen la obra. Es, además, una constante en su obra ensayística y de investigación.

El propio autor nos corrobora que *Memorias* es una obra de emigración en Longhini (2008: 85-86) y en entrevistas posteriores.<sup>4</sup> La recepción crítica la confirma como literatura emigrante, tanto en América (SEOANE 1968), como en sus primeras ediciones penin-

---

de los emigrantes suscritores de la gallega editorial Galaxia (NEIRA VILAS 2013: 13), e intercambia publicaciones con la propia editora Galaxia y con Bibliófilos Gallegos, Porto (NEIRA VILAS 2013: 21-24) y Monterrey (NEIRA VILAS 2008: 65). Distribuye las publicaciones de la primera época del grupo poético gallego de Madrid, Brais Pinto (ACUÑA 2014: 100). Recoge y distribuye los fondos de las editoras argentinas de los exiliados: Emecé y Nova, así como los libros publicados por Botella al mar, Nós, Ánxel Casal y As Burgas, Alborada y Lérez, varias ediciones de autor y de Edicións Galicia (del Centro Gallego de Buenos Aires). Sobre la editora figura más información en Pérez Pena (2007), en la entrevista de Nora Longhini (2008) al autor, en la de Ana Acuña (2012) y también en la correspondencia entre Neira y Fernández del Riego (Neira Vilas 2013). Hemos recopilado esta información en GALANES 2017.

<sup>4</sup><<<http://ediciogaliciafranquista.udc.es/entrevistas/2?video=4>>>

[Consulta: 29/09/2016].

sulares (FERNÁNDEZ FREIJANES 1976: 775). Es una obra bien recibida por la emigración gallega.<sup>5</sup>

Los esfuerzos del autor por difundir *Memorias* también en la Galicia territorial,<sup>6</sup> tienen sus frutos en la propuesta de realizar una edición de la obra en Galicia. En su difusión es fundamental el magisterio de Xesús Alonso Montero (actual presidente de la Real Academia Gallega), Pilar Vázquez Cuesta y Antía Cal, que son sus principales valedores. La obra llega en un momento de agitación en el mundo universitario y cultural gallego. Se pretende en ese momento una edición popular masiva orientada a los maestros (NEIRA VILAS 2014b: carta 44), que al tiempo cubra una importante carencia de lecturas escolares en gallego. Después de varias vicisitudes, esta segunda edición ve la luz en 1968 de la mano de Ediciós do Castro, del polígrafo Isaac Díaz Pardo.

Entre las novedades que incorpora se encuentran tres elementos significativos: un didáctico prólogo de Xesús Alonso Montero, las ilustraciones exteriores e interiores de Isaac Díaz Pardo y una dedicatoria “a tódolos nenos que falan galego” (A todos los niños que hablan gallego). Todos ellos son elementos que la configuran como una edición orientada al ámbito escolar.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> Como resalta Corinne Son (2001: 132), a través de los prólogos a la obra de Alonso Montero y por información del profesor Basilio Losada que confirma que “Memorias... ha sido el primer libro que tuvieron en sus manos y leyeron con fervor cientos de emigrantes gallegos en Barcelona”.

<sup>6</sup> A través de la rica correspondencia del autor (NEIRA VILAS 2010, 2013, 2014a 2014b), tenemos constancia de que Neira, ya afincado en Cuba, remite el libro en su primera edición a Francisco Fernández del Riego, Carballo Calero, Sebastián Martínez Risco, Leandro Carré, Aquilino Iglesias Alvariño, Ramón Otero Pedrayo, Valentín Paz Andrade, Ramón Piñeiro y Lois Tobío.

<sup>7</sup> El prólogo se estructura en los siguientes apartados (la traducción de los epígrafes es mía): Quién es Neira Vilas en diez tiempos, Qué son las *Memorias dun neno labrego*, Bibliografía gallega de Neira Vilas y Fortuna de las *Memorias dun neno labrego*. En lo referido a las ilustraciones, mientras que la primera edición solo incluía una ilustración de Luis Seoane en la cubierta, esta segunda edición contiene además de la cubierta y la contracubierta, 5 ilustraciones interiores conforme a la petición que le hace Neira Vilas (“Paréceme que uns dibuxos teus axecitaríanse doadadamente ó tema do libro e ó propósito desta edición” Carta de Neira Vilas a Díaz Pardo de 07/10/1966 (NEIRA VILAS 2014b: 218).

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 1-28. ISSN: 1886-554

El éxito de esta edición gallega se ve confirmado por las sucesivas reediciones con tiradas cada vez más amplias hasta completar en 2016 su 36ª edición, lo que hace de ella, en palabras de la crítica literaria Dolores Vilavedra, “o primeiro *best-seller* da literatura galega” (SON 2001: 177), aunque presenta rasgos que la singularizan como un *long-seller* (GALANES 2017).

La voz juvenil de su protagonista, Balbino, la orientación escolar de esta segunda edición y su éxito en este ámbito ha hecho que se considerase como una obra propia de la Literatura infantil y juvenil (ROIG RECHOU 2007: 58 y 2008: 155 y ss.) o, cuando menos como literatura de frontera (ROIG RECHOU 2011: 11) o *bildungsroman* (novela iniciática o de aprendizaje) por Vilavedra (2011: 50). Pero también ha recibido otras reinterpretaciones en clave de novela social, como en los prólogos de Alonso Montero. En su cincuentenario en cambio se nos presenta como documento histórico-antropológico (DOBARRO 2011: 87). Varias han sido las interpretaciones en este medio siglo de vida del original.

*Memorias...* es, en definitiva, una obra exitosa de la literatura gallega. Se trata de una novela realista que presenta desde una perspectiva crítica los problemas de una sociedad atrasada económica y culturalmente (emigración, religión, represión lingüística, etc.) a través de la voz de un protagonista juvenil con el grado suficiente de madurez para rebelarse ante una situación injusta en un conflicto de clase. Alude a temas universales (injusticia, pobreza, desigualdad) desde un acertado retrato psicológico, reconocible para quien fue joven, y apela a su sensibilidad. Este completo abanico de temas, los valores que transmite, su tratamiento innovador y la calidad de la narración hacen que sea un producto atractivo para cualquier lector/a. Veamos cuál o cuáles de estos valores han llamado la atención en el exterior y por qué vías han llegado a la obra.

#### **Noticia de las traducciones de *Memorias dun neno labrego***

Las ediciones de la obra en gallego vienen precedidas de un Proemio de Xesús Alonso Montero del que existen tres versiones (a

la 2ª ed. de 1968, a la 10ª ed. de 1982 y a la 20ª ed. de 1999). En ellos y en sus apéndices Alonso Montero da noticia de las sucesivas traducciones del libro. Desde el primer prólogo están presentes, como lenguas de traducción, el castellano (en auto-traducción), el chino, el ruso y el checo (ALONSO MONTERO 1972: 20). Más adelante, añade a estas las traducciones al portugués, italiano, búlgaro, alemán, catalán y fragmentariamente al inglés y al ucraniano (ALONSO MONTERO 1982: 136). También se citan las traducciones en algunas manifestaciones del autor<sup>8</sup> y en otras publicaciones de homenaje (MULEIRO 2013: 379). Aunque las informaciones no son muy detalladas, nos proporciona el nombre de los traductores/as, que es el punto de partida de nuestra investigación.

Las sucesivas ediciones *Memorias dun neno labrego*, así como las más de veinte versiones traducidas (de ámbito ibérico e internacional) han hecho que se la haya considerado la obra más leída y más traducida de la literatura gallega. Más allá de su merecida fama está en nuestro interés de investigación fijar el corpus real de traducciones editadas de la literatura gallega, que recopilamos en el *Catálogo da Tradución Galega* del grupo BITRAGA, y conocer los caminos exteriores de la literatura gallega. Por ello nos interesa saber cómo se presenta la obra y por qué o por quién se traduce.

### Neira Vilas traductor y autor traducido

El *Catálogo da Tradución Galega* (BITRAGA)<sup>9</sup> toma como base Casares dir. (2003) para las traducciones de obra gallega en el exterior. En esta fuente se nos presenta a Neira Vilas como traductor, entre otros, de Uxío Novoneyra, Alonso Montero o Federico García Lorca; como auto-traductor (por ejemplo de su obra poética en *Papeles de Son Armadans*) y como autor traducido.

---

<sup>8</sup> Sirva de muestra la conferencia organizada por el grupo de investigación BITRAGA de la Universidade de Vigo, que se puede consultar en:

<<<http://tv.uvigo.es/video/43744.html>>> [Consulta: 29/09/2016].

<sup>9</sup> Accesible desde: <<<http://bitraga.gal/bbdd/>>> [Consulta: 29/09/2016].

A través del catálogo BITRAGA accedemos, además, a la obra de autores extranjeros vertidos al gallego por Neira Vilas, como Anisia Miranda, Fidel Castro, José Martí, Nicolás Guillén, Alejo Carpentier, Ho Chi Minh o el escritor porteño Víctor Molinari. Realizó traducciones a lo largo de toda su trayectoria intelectual, desde *Itinerario gallego* de Molinari (1958 y 1970) hasta su más reciente versión española de *Memorias...* (2009) revisada por él y por Ballesteros (Edicións Kalandraka). Así pues, nuestro autor es consciente de la importancia de la traducción en los contactos culturales, circunstancia favorecida también por el hecho de vivir fuera de Galicia durante casi medio siglo y por su fuerte compromiso con la cultura galega, adquirido en Buenos Aires.

Se o resultado do meu modesto facer ten sido dalgunha utilidade para o noso pobo, prodúceme unha enorme satisfacción pois foi precisamente o que me propuxen: ser útil. Tanto é que, se vin aceptando propostas para que se traducisen algúns libros meus a outras linguas, foi porque isto prestixia dalgún xeito a nosa literatura e informa da existencia e da presenza cultural do noso país, pois na orde persoal non me vai nin me vén (NEIRA VILAS 2006: 115).

### Las traducciones en ámbito ibérico: lectura ambivalente

En 1974 se publica la auto-traducción *Memorias de un niño campesino* en la editora Júcar (colección “La vela latina”) por iniciativa de su propietario Silverio Cañada (ALONSO MONTERO 2002). Pero sabemos que la traducción sale de su pluma en 1963 por Alonso Montero (1982: 136), así como por otras referencias a ella en el epistolario del autor (NEIRA VILAS 2014a: 229). La colección en la que se publica presenta autores gallegos, españoles e internacionales de ideología progresista en esa época.<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Como los gallegos Eduardo Blanco Amor, Celso Emilio Ferreiro y Alonso Montero, además de Francisco Umbral, José Antonio Labordeta, Claudio Sánchez-Albornoz, Américo Castro, José Bergamín ou Dionisio Ridruejo, junto a autores internacio-

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 1-28. ISSN: 1886-554

La traducción está prologada por Alonso Montero y no hay duda de que se dirige a un lector adulto, afín a una interpretación de la obra en clave de novela de realismo social en la que se pone de relieve el conflicto de clase. El libro es objeto de reedición en dos ocasiones más en Júcar pero ahora en la colección “Narrativa”, con la misma intención, según deducimos de sus peritextos. En la contraportada se puede leer:

A través de un lineal trazado de episodios y complementarios fragmentos de experiencias, el novelista nos proporciona un íntegro y emocionante retablo sociomoral de la realidad campesina gallega, donde aparecen registrados no pocos de los básicos elementos que la condicionan y atenazan

Los valores de clase son también una reivindicación muy presente en la versión portuguesa (*Memórias dun menino camponês*) elaborada por el periodista de dicho país, José Viale Moutinho, en 1977, que es conocedor y admirador de la cultura gallega. En su introducción realiza un recorrido por los valores y protagonistas de la historia de la cultura gallega e introduce al autor y su obra. Además de reproducir algunas de las informaciones del prólogo de Alonso Montero, hace hincapié en la represión lingüística, en la emigración y apela a inaugurar una nueva etapa de valores democráticos: “estas Memórias constituem uma introdução à militancia de qualquer cidadão que se preza” (VIALE 1977: 24), y en el final del prólogo:

E aqui fica esta peça literaria e política da cultura galega, para que abra por sua vez o caminho nas nossas editoriais à literatura da Galiza, país vizinho, merecedor da nossa solidariedade, ante a ocupação que sofre e contra a qual se levanta. (VIALE 1977: 28).

Se consolida así una visión de la obra emancipadora en cuanto a valores democráticos e identitarios.

---

nales como Bertold Brecht o Lezama Lima. También publica en esta colección José Viale Moutinho, traductor portugués de *Memorias*.

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 1-28. ISSN: 1886-554

De modo paralelo a la edición de la obra en español orientada a adultos, también la editora española Akal la publica en gallego, aunque destinada a un público infantil y juvenil, y dentro de la trilogía “O ciclo do neno”. La colección en la que se incluye es “Arealonga”, dirigida por Xesús Alonso Montero. Esta recopilación se publica en 1978 y se reedita en 1980 y 1984.

Se hace así patente la ambivalencia de la obra, con ediciones para el público adulto y sus nuevos valores democráticos en español (y portugués), y por otro lado con ediciones como LIJ en gallego, del mismo modo que ocurre con las versiones catalana y euskera.

En ambas lenguas, su condición de culturas oprimidas durante la dictadura motivó una fuerte necesidad de dotarse de lecturas en sus propias lenguas en los primeros años de la Transición, especialmente para acompañar la reintroducción de las mismas en el ámbito escolar, lo que se llevó a cabo a través de la traducción en muchas ocasiones, por ser un modo rápido de acumular capital simbólico. Ello explicaría la orientación para-escolar de algunas traducciones que se llevaron a cabo en esas comunidades, incluso de obras que no estaban necesariamente pensadas para ese tipo de público, así como explicaría el elevado volumen de LIJ traducida en todo ese período (COMELLAS 2016: 148; GALANES 2016: 167 y MANTEROLA 2016: 187).

La versión catalana se publicó en 1985, aunque otro editor catalán se había interesado por ella una década antes (NEIRA VILAS 2014b: 307). *Memòries d'un nen de pagès* ve la luz en Ediciones Juan Granica en traducción del profesor Marc Ferrer i Cuixat, dentro de la colección “Moby Dick” (dirigida por Rosa Regàs). En ella se editan clásicos para un público juvenil (como Jack London, Daniel Defoe, Dickens, Daudet, etc., además de una segunda obra de Neira, *Cartes a Nello*, 1995). La presentación de *Memòries...* es obra del periodista y crítico gallego afincado en Barcelona, Xavier Costa Clavell, y la introducción está firmada por el editor Lluís Busquets i Grabulosa, coordinador de la colección. En ella resuenan las palabras presentes en los prólogos y

conferencias de Alonso Montero sobre la obra, pero tanto la colección como la cubierta la presentan como obra de infanto-juvenil.

La traducción al vasco, *Mutiko baseritar baten oroitzapenak* (1988), es obra de Andrés Urrutia Badiola<sup>11</sup> y se publica en Labayru ikastegua, que es una fundación cultural sin ánimo de lucro creada en 1970 para investigar y difundir la cultura y la lengua euskera. Se incluye en la colección “Galburua” orientada al aprendizaje del euskera. Comparte colección con otros volúmenes de cuentos vascos e internacionales, de tipo iniciático. Su traductor resalta este valor cuando indica que es “un libro de fácil lectura, mais de contido profundo”, o bien que su protagonista “Analiza todo o que o arrodea, dálle un repaso ó xeito de vida da súa aldea: a escola, a Igrexa, a morte, o amor, os amigos...” (MULEIRO 2013: 359).

Al mismo objetivo de dotar de lecturas para la difusión de la lengua propia responde la versión en asturiano de Xandru Fernández publicada por A trabe en la colección “Inclá Interior” en 1996. Comparte catálogo con otros autores gallegos que forman parte del canon (Carlos Casares, Méndez Ferrín, Álvaro Cunqueiro, Paco Martín o Úrsula Heinze), y se añade a un conjunto heterogéneo de autorías reconocidas, como Philip Roth, Balzac, Pavese, Lispector, Handke o Verne, pero no necesariamente orientadas al público de LIJ. El objetivo de la iniciativa parece ser vehicular en asturiano obras de gran capital simbólico. En el caso de la traducción de *Memories...*, la versión se subvenciona a través de una ayuda a la traducción de la Xunta de Galicia (1995). No se publica ningún prólogo, pero si analizamos el texto de presentación del catálogo de la editora,<sup>12</sup> comprobamos se exalta la conciencia de clase y se alude a la emigración en la obra. Se incide también en las lenguas a las que ha sido traducida y se califica a la obra de “clásico”.

Por último, la más reciente auto-traducción al español, elaborada con la colaboración del editor Ballesteros, y publicada por la editora de infantil y juvenil Kalandraka en 2009, nos presen-

<sup>11</sup> Que será presidente de la Euskaltzaindia desde 2005.

<sup>12</sup> Disponible en: <<<http://www.trabe.org/libru.asp?id=6>>> [Consulta: 28/09/2016].

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 1-28. ISSN: 1886-554

ta la obra con ilustraciones de Xosé Cobas en la cubierta e interiores diseñadas para este público. No contiene introducción y los textos promocionales la presentan como la primera entrega de una trilogía “que refleja el mundo rural gallego y la emigración desde el punto de vista de un niño”.<sup>13</sup>

En definitiva, la obra se publica en la península ibérica desde sus inicios en doble versión. Por un lado, en español y portugués se resalta su contenido de lucha social para un público adulto en un escenario de una Galicia atrasada y reprimida. La temática realista y la imagen exterior de Galicia favorecen su éxito (DOMÍNGUEZ PÉREZ 2011: 51). Por otro, se edita como obra para un público infantil y juvenil en catalán y euskera. Esta última modalidad concuerda con la segunda vida del original en Galicia, si bien la diferencia quizás estriba en que en Galicia entró directamente en el sistema educativo como lectura escuela (lo que explica también sus múltiples reediciones) mientras que en las otras comunidades no fue reeditada y su función era ampliar el catálogo de lecturas existentes en la lengua propia. Esa misma intención se percibe en la traducción asturiana, aunque se ha presentado mucho más tarde (la separa más de una década de las anteriores), y en el hecho de que haya sido subvencionada por el gobierno gallego, porque se la considera ya un clásico. Mención aparte merece la auto-traducción de Kalandraka pues repite la orientación LIJ de la segunda edición en gallego, pero por primera vez se edita así en español.

---

<sup>13</sup> Disponible en:

<<<http://www.kalandraka.com/fileadmin/images/books/dossiers/Memrias-de-un-ninho-C.pdf>>> [Consulta: 28/09/2016].

## Las traducciones en el contexto cubano: la rebelión ante la injusticia

### a) Las auto-traducciones cubanas

La auto-traducción al español elaborada para editar en Júcar (1974) es la base para la versión que publica la editora Artes y Letras da Habana (1977) con pequeñas adaptaciones a la variante lingüística cubana. Posteriormente también se incluye como parte de una nueva trilogía, *Tres novelas gallegas* (1985) de la misma editora, junto a *Camino nebuloso* y *Querido Tomás*. Además, algunos de sus capítulos<sup>14</sup> también habían sido incluidos en una antología del autor *En la extraña ciudad: cuentos y recuentos* (1982) en la misma editora. Todos ellos están dedicados a su esposa (*A Anisia*). Hemos revisado las sucesivas publicaciones y sus diferencias, que son de orden estilístico, no sabemos si son atribuibles al autor o a un revisor editorial.

El editor cubano es Imeldo Álvarez García, que conoce el libro por su versión española y encuentra en el argumento muchas similitudes con su juventud (NEIRA VILAS 2014a: 186). La primera de las ediciones presenta un prólogo de José Antonio Portuondo con una semblanza del autor y su trayectoria intelectual en la Cuba revolucionaria, se refiere a él como escritor excelente y bilingüe. En su análisis indica que no es un relato para niños sino la “evocación de una existencia y un ambiente realizada con sentido crítico, pero sin rebasar ni destruir los contextos propios del rapaz y de su aldea” (PORTUONDO 1977: 7). Al igual que Alonso Montero (cuyo prólogo conoce), profundiza en el carácter contestatario de Balbino, en su conciencia de clase, y cita la perspectiva marxista-leninista del autor en la construcción del relato.

Tanto la trilogía de 1985 como la antología de 1982 se presentan al lector como una recopilación de narrativa de la emigración. En la trilogía la presentación es de Alejandro Expósito y en ella afirma que Neira ha sido capaz de “brindar una realidad

---

<sup>14</sup> En concreto: Yo soy, Pachín, Rebusca, La muerte, El juramento y La piedra.

agónica: la de Galicia y sus gentes signadas por la nostalgia y el desarraigo que ha comportado la emigración” (EXPÓSITO 1985: 10). En la antología es el propio Neira quien en la nota inicial justifica el título (*En la extraña ciudad*) desde el sentimiento de un emigrante, como los protagonistas de tres de las obras incluidas, que son “casi todos campesinos gallegos que emigraron a la ciudad de Buenos Aires, naturalmente extraña para ellos”.

En definitiva, encontramos en los peritextos de las ediciones cubanas ecos de la interpretación marxista de Alonso Montero y la emigración como nexo de unión de la edición antológica y la parcial. No encontramos en ellos ninguna marca de LIJ, contrariamente al modo como se estaba editando en Galicia la obra en ese mismo momento.

#### **b) Las traducciones generadas en Cuba**

La prolongada estancia de nuestro autor en Cuba le lleva a tomar contacto con profesores, intelectuales y traductores extranjeros, especialmente del espacio socialista europeo del momento. Algunos de esos contactos desembocaron en traducciones de la obra, o por lo menos así se están citando en varias fuentes. No siempre tenemos constancia de que estas traducciones se hayan publicado, ni tampoco de que se trate de versiones íntegras. Para investigarlas hemos acudido a la correspondencia publicada de Neira, a la búsqueda en las respectivas bibliotecas nacionales y a la consulta en lectorados o bien a especialistas (o iniciados) en la literatura gallega.<sup>15</sup>

La primera de ellas es la traducción al chino (1966) de Jao Chen Jan. No contamos con más datos que los proporcionados por los prólogos de Alonso Montero. Afirma que se realiza desde la versión española y desconoce si se ha publicado. También ignoramos si se trata de una traducción íntegra. Nuestra búsqueda en bibliotecas nacionales y universitarias no nos ofrece ningún

---

<sup>15</sup> Agradecemos vivamente a todas las personas que han colaborado en nuestras búsquedas internacionales, especialmente a la profesora Elena Zernova y al profesor Jesus Moinhos.

resultado, si bien hemos de tener en cuenta que en ese momento no existía un sistema universal de archivo de referencias de obra publicada (como el ISBN).

La segunda referencia es la traducción al ruso realizada por Oleg Ostrovskiy, como trabajo de fin de licenciatura. No tenemos certeza de su fecha exacta pues si bien en Muleiro (2013: 377) se afirma que es de 1970, Alonso Montero (1982: 136) y Vázquez Cuesta (1992) la sitúan en 1968. Nuestra investigación no nos confirma ninguna de las dos fechas, ya que no ha sido posible localizar el registro bibliográfico de la traducción. Por la correspondencia del autor sabemos que en 1967 Neira ya daba por publicada esa traducción<sup>16</sup> y que le pide a Díaz Pardo que le envíe un ejemplar de la 2ª edición a Ostrovskiy en 1969.

A través de la profesora Elena Zernova averiguamos que la obra traducida por Ostrovskiy no figura como referencia en ninguna biblioteca nacional rusa, ni es conocida entre los especialistas rusos en literatura gallega ni hispánica. Ello contrasta con las afirmaciones de Neira (véase entrevista citada en nota 8), recogidas también en Muleiro (2013: 377), donde se indica que Ostrovskiy: “presentou en 1970 a tradución de *Memorias dun neno labrego*, que se publicou en ruso con destino a todas as escolas de idiomas da Unión Soviética”. Cabe deducir que o bien se trata de una traducción inédita, o de tipo didáctico y circulación muy restringida. Zernova nos confirma que la relación entre autor y traductor debió trabarse en Cuba, pues Ostrovskiy es traductor de poesía latinoamericana, además de profesor de una academia en Moscú, y trabajó mucho en Cuba como intérprete. Por ello, es posible que la traducción rusa tuviese como original la auto-traducción española, como indica Vázquez Cuesta (1992). Además, Alonso Montero (1972: 20) añade que la traducción presenta notas sobre costumbres, vida social de Galicia, etc.

---

<sup>16</sup> En carta del profesor checo Miloslav Pluhař a Neira Vilas (05/05/1967): “Mucho me interesaría si ya publicaron en Rusia la traducción de *Memorias dun neno labrego*” (NEIRA VILAS 2014b: 230).

La noticia de la traducción al checo figura inicialmente en los proemios al libro de Alonso Montero. Nos indica que es obra de Miloslav Pluhař y que se realizó en 1968. A través de una carta del traductor a Neira Vilas (2014a: 229-230) sabemos que en 1967 inicia los trabajos preparatorios para traducirla: lee inicialmente el libro en gallego con ayuda de un diccionario portugués-checo, relee la obra a través de la versión española que Neira le había enviado y contacta con la editora Odeon de Praga para su posible publicación. No sabemos si la obra tuvo cabida en la producción editorial checa, pues no figura ninguna referencia en los catálogos de las bibliotecas checas consultadas. Ni siquiera el propio Pluhař la cita en un breve artículo posterior de su autoría en la revista *Grial* (PLUHAR 1973: 239) sobre los escritores de la península ibérica en checo, a pesar de citar varios autores gallegos. No encontramos ninguna otra referencia a esa traducción pese a que Pluhař mantiene contacto con la cultura gallega.<sup>17</sup>

También contamos con muy pocos datos de la versión sueca de la obra, pues esta no figura en la exhaustiva bibliografía secundaria de Neira Vilas elaborada por Alonso Montero. Figura en cambio en Muleiro (2013: 379) y en la correspondencia del autor con su editor Isaac Díaz Pardo. En carta del 22/07/1969 le pide que envíe un ejemplar de *Memorias...* a Kerstin Allroth e indica que “era unha profesora sueca de cine e literatura. Coñecina en Cuba, falamos moito de literatura para nenos. Traduciu ó sueco *Memorias dun neno labrego*”. En carta de 07/07/1971 le comunica: “é posible que salla en Estocolmo, traducido ó sueco” (NEIRA VILAS 2014b: 253 e 271). Cabe suponer que se trata de una traducción íntegra que se produciría a partir de la versión en español. No existe rastro de tal edición en la biblioteca nacional sueca, pero si de otras obras de Allroth.

La siguiente versión de *Memorias* en ese espacio es la traducción al ucraniano. Alonso Montero (1982: 137) indica que se

---

<sup>17</sup> A través de la relación que también establece con Xesús Alonso Montero, según indica en la misma carta. En 1987 publica la traducción al checo de un poema de Curros Enríquez (PLUHAR 1987: 504). Schejbal y Utrera (2004: 50) nos lo presentan como catalanista.

trata de una versión parcial, obra de Ivan Maghusinets: “traduceu, experimentalmente, algún capítulos (amáis de “Espantallo amigo”, do mesmo autor) ao ucraniano, en 1971”. Por su parte, Vázquez Cuesta (1992) da como fecha de la traducción 1972 con el español como lengua puente. No podemos validar estos datos generados por la crítica, pues el propio autor atribuye esta traducción a Serguei Sizonenko (RAIGAME 2011: 15), como también se hace en Muleiro (2013: 379), suponemos que a partir de una información de Neira Vilas. No se ha publicado tampoco correspondencia con el traductor. La única alusión a un posible traductor ucraniano figura en carta dirigida a Fernández del Riego el 28/08/1972 donde le solicita que le envíe un ejemplar del diccionario castellano-gallego de Franco Grande “pois o que tiña regaleillo a un profesor de portugués que traduxo o meu Espantallo... ó ucraniano” (NEIRA VILAS 2013: 192), entendemos que se refiere al mismo traductor.

Por su parte, la versión búlgara es obra de Dimíter Angelov, profesor, traductor y crítico literario afincado desde 1981 en Portugal. El contacto con Neira Vilas, probablemente en Cuba, y la posible traducción de la obra es de 1980 (ALONSO MONTERO 1982: 137), antes de que el traductor se instalase en Lisboa. La traducción a la que alude en su correspondencia debió ser parcial: “Enviei-te uma copia da tradução dum capítulo do teu livro ou não? Já não me lembro mas é lógico ter-te enviado logo a seguir da publicação”, si bien antes había indicado: “Realmente tens razão quando dizes que fiz tudo para publicar o teu livro mas encontrei muito pouca compreensão” (NEIRA VILAS 2014a: 188). En todo caso, el propio Neira Vilas lo presenta en nota (41) como “Profesor búlgaro radicado en Lisboa. Traduciu ó búlgaro o meu libro Memórias dun neno labrego” (ibídem: 189).

El circuito cubano se cierra con la traducción de *Memorias* al alemán publicada en 1984 en la antigua República Democrática de Alemania (Leipzig) por la editora Gustav Kiepenheuer. La traducción, en versión íntegra, es obra de la lusitanista Gudrun Hohl a iniciativa del profesor Klaus Bochman (NEIRA VILAS 2005: 25-26 y 2014a: 194 y ss.), del Departamento de Lingüística Románica de la Universidad de Leipzig. Bochman conoció a Neira en

Cuba y promovió su traducción en Alemania. Dicha traducción está precedida de una introducción de Boschman sobre la situación sociolingüística en Galicia, su literatura y algunos datos sobre Neira Vilas. Estos elementos son acordes con la colección, pues en ella se publica literatura de entretenimiento y libros de divulgación popular. Además, pone en valor la autenticidad del relato de un niño pobre, que es una realidad universal. Dado que se trata de una traducción surgida de la colaboración entre la Sección Galega del Instituto de Literatura y Lingüística de la Habana y la Cátedra de Cultura Galega creada en la Universidad de Leipzig, podríamos incluirla en el circuito académico.

#### **Las traducciones de ámbito académico: *Memorias...* como objeto de estudio**

*Memorias dun neno labrego* despertó un gran interés en el medio académico gallego gracias, entre otros, al profesor Alonso Montero. Este mismo interés también lo podemos observar en otras universidades, principalmente de ámbito europeo, que la estudiaron. En ocasiones estos estudios se acompañaban de una traducción, en otras, la traducción se producía en secuencia al estudio. En Muleiro (2013: 377-380) se incluye un capítulo sobre estudios, enseñanza y traducciones a otras lenguas. Algunos de estos, como los de María Lucas, Dolores Vilavedra, Cleudene de Oliveira Aragão o el de Corinne Son, fueron publicados por Edicións do Castro en los respectivos volúmenes.

Nos interesa centrarnos en aquellos que generaron una traducción, editada o inédita, total o parcial. En la rica correspondencia de Neira encontramos nuevamente pistas sobre la difusión internacional de la obra.

Uno de los primeros estudios es de ámbito italiano. Patrizia Compagnoni elabora sobre la obra una *tesi di laurea* bajo la dirección de la profesora sarda Piras, e incluye su traducción íntegra. La tesina se defendió en 1979 y envió un ejemplar a Neira Vilas a través de la embajada cubana en Italia. Esta investigadora llegó a la obra por su interés en las minorías lingüísticas y desde el

ámbito hispánico, por lo que cabe pensar que partía de un original en español. Por su correspondencia (NEIRA VILAS 2014a: 196-198) sabemos que la investigadora presentó la traducción para su publicación en Editori Riuniti en agosto de 1979. La traducción no debió de publicarse, pues no está incluida en el estudio sobre la narrativa galega de Danilo Manera (1991), que cita la obra pero no su edición.

Localizamos otra traducción al italiano, desconocida para el propio Neira Vilas, a través del catálogo del Servicio Bibliotecario Nacional. Se trata de la *tesi di laurea* de Alexandra Fill Sacha, que incluye, además de su traducción, un comentario traductológico. Esta tesina se defendió en el curso 1993-1994 en la Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori de la Universidad de Trieste. Desconocemos las motivaciones para realizar esta versión y también si se tradujo desde la versión original gallega.

En el ámbito francófono es Corinne Son, autora de uno de los más importantes estudios sobre la recepción de la obra (SON 1999), defendido en la Universidad de Borgoña, quien posteriormente comenzó a traducir *Memorias...* al francés. Según figura en Casares (2003: 264), empezó traduciendo tres capítulos (*Je suis, Les adultes y Destin*). Por información reciente directa de la traductora sabemos que llegó a completar su versión y que se la ha ofrecido a varias editoras francesas, sin que por el momento, se haya llevado a cabo la edición.

En lo tocante a la versión inglesa, dos fueron las iniciativas de traducción a esa lengua que se generaron desde coordenadas y épocas diferentes. La primera de ellas es una traducción parcial acometida aproximadamente en torno a 1973 (NEIRA VILAS 2014b: 292) por parte de la californiana Linda Lockhart. Sabemos que Neira conoció a la traductora a través de su editor, Isaac Díaz Pardo, en su primer viaje a Galicia (1972) realizado desde Cuba. Este encuentro se produjo en un momento de efervescencia editorial de la obra, que agotaba año a año ediciones de tiradas cada vez mayores, y quizás fuera esta circunstancia, junto a la empatía con el autor, lo que la llevó a proponerse traducir *Memo-*

*rias y Espantallo amigo*. No tenemos constancia de que finalizase el proyecto.

Una segunda versión en inglés se gesta en Galicia por obra del profesor de secundaria Camilo Ogando Vázquez. Esta traducción se elabora desde la versión gallega y se publica en la editora canadiense Trafford en 2004. En Muleiro (2013: 205-207), el profesor Ogando resalta el modo cómo la obra trata temas personales desde una perspectiva universal, estudiando el alma humana y el crecimiento de sus protagonista (y también de la obra). Pone así en valor su carácter iniciático.

La traducción al rumano tiene su génesis nuevamente en el magisterio de Alonso Montero en los Curso de gallego para extranjeros de 1995. Su conferencia sobre la obra insufla tal entusiasmo en el profesor Ion Faiciuc, de la Universidad de Cluj-Napoca, que decide visitar a Neira Vilas. Desde ese momento adquiere el compromiso de traducir la obra al rumano, tarea que no puede asumir de inmediato (NEIRA VILAS 2014a: 199-202). Por el último rastro del profesor Faiciuc (MULEIRO 2013: 325) sabemos que la traducción está casi finalizada. Pero no figura como obra publicada en los catálogos de las principales bibliotecas rumanas. Suponemos que se trata de una traducción directa desde el original gallego por ser su autor alumno de lengua y cultura gallegas. Este traductor ve en Balbino el “símbolo del niño aldeano pobre”.

### Últimas traducciones: *Memorias...* como símbolo cultural

Es precisamente el carácter simbólico del protagonista, que se resalta en las publicaciones conmemorativas sobre la obra (MULEIRO coord. 2013 y Fundación Neira Vilas 2011), uno de los motivos aludidos por algunos de los traductores de las más modernas versiones de la obra para acometer esta tarea.

Resulta significativa la motivación expresada por el traductor al esperanto Suso Moinhos en Muleiro (2013) que incide en la universalidad de la obra, de los temas que esta trata (la infancia, el amor, la muerte, la amistad y el deseo de volar), y de

su protagonista. Hasta el momento se publicó en esta lengua un capítulo (Pachín) en el nº 9 de la revista *Beletra Almanako* (octubre 2010) de la editorial Mondial, de Nueva York, en formato papel. Por testimonio directo del traductor sabemos que la versión íntegra de la obra se publicará a finales de 2016 en la misma prestigiosa editora y que dicha edición recupera las ilustraciones que realizó Díaz Pardo para la 2ª edición. La traducción se llevó a cabo desde el original gallego. En el texto de Moinhos para el homenaje de Muleiro (2013: 339-340) encontramos uno de los pocos análisis traductológicos sobre la obra. Incide en el desafío que supone trasladar al esperanto aspectos culturales de diversos campos (antropología, sociología, folclore, botánica, zoología, historia, religión...) en boca de un adolescente dotado de una enorme riqueza lingüística (por obra de sus lecturas), que desea alejarse del mundo circundante para encontrarse a sí mismo.

Por su parte, la versión japonesa de *Memorias...* está en curso de la mano del antropólogo Tadashi Yamamoto, que toma contacto con Neira Vilas en 2011 y, desde ese momento, acomete la traducción de la obra. En sus manifestaciones en prensa destaca la identificación de los gallegos con el protagonista de la obra, lo que lo convierte en símbolo y ve en la traducción, realizada directamente desde el gallego, la oportunidad de mostrar la sociedad y la cultura gallega a la cultura japonesa.

Así pues, en estas últimas versiones emerge una visión antropológica de la obra que conecta con la interpretación de Dobarro sobre el original de (DOBARRO 2011: 87).

### Conclusiones

El transcurso de más de cinco décadas desde la publicación de la obra original hasta nuestros días y el análisis del original tanto de la crítica como los comentarios de sus versionadores (en 20 espacios culturales y 16 lenguas) nos revelan la evolución en la consideración de la obra, así como los cambios en la imagen de Galicia en el exterior.

En la clasificación de las traducciones hemos renunciado a establecer una periodización cronológica estricta al considerar que la coyuntura de la cultura de origen no coincide necesariamente con la de la cultura meta. Por ello hemos diseñado cuatro grandes grupos que, si bien no reflejan períodos temporales estrictamente delimitados, se presentan en capas sucesivas aunque con inevitables solapamientos.

Somos conscientes de que no se puede elevar a la categoría de ejemplo la obra estudiada, precisamente por su singular difusión. Con todo, el estudio de los escenarios de producción, de modo contextualizado y sistémico, nos permiten identificar los circuitos (ibérico, cubano, académico) y las estrategias (lectura para la democracia, para la emigración, para los más jóvenes, antropológica) que la ponen en circulación.

Los factores que han contribuido a la difusión internacional de *Memorias...* son variados y van desde el activismo del autor, al impulso comercial en comunidades minorizadas, a la fe en los valores universales presentes en la obra y a la acción intensa del circuito académico. Lo cierto es que una *opera prima* de una cultura oprimida, nacida en el circuito emigrante, ha llegado a convertirse en un valor simbólico y ha ganado a través de sus traducciones un recorrido internacional.

### Referencias bibliográficas

- ACUÑA, Ana (2013). “Neira Vilas. Escritor e académico”. *MADRYGAL* 16, pp. 211-222.
- \_\_\_ (2014). *Conciencia política e literatura galega en Madrid (1950-2000)*.Vigo: Xerais.
- ALONSO MONTERO, Xesús (1972). “Quen é Neira Vilas: esquema en dez tempos”. En: Neira Vilas, X. *Memorias dun neno labrego*. Sada: Ediciós do Castro, 5ª edición, pp. 11-22.
- \_\_\_ (1982). “Bibliografía activa de Xosé Neira Vilas”. En: Neira Vilas, Xosé. *Memorias dun neno labrego*. Sada: Ediciós do Castro, 10ª edición, pp. 127-138.

- \_\_\_ (2002): “Un editor de noso”. *LA VOZ DE GALICIA*, 30 de maio de 2002.  
<<<http://www.lavozdeg Galicia.es/hemeroteca/2002/05/30/1106091.shtml?idioma=galego>>>[Consulta: 23/09/2016].
- BOURDIEU, Pierre. (1992<sup>1</sup>, 1998). *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*. [Trad. al español de Thomas Kauf: *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama, 1995] París: Éditions du Seuil.
- CASARES MOURIÑO, Carlos (dir.) (2003). *Catálogo de obras literarias en lingua galega traducidas a outros idiomas. Unha primeira achega*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. Accesible desde: <<[http://www.culturagalega.org/especiais/aviles/catalogo\\_traducidas.pdf](http://www.culturagalega.org/especiais/aviles/catalogo_traducidas.pdf)>> [Consulta: 23/09/2016].
- COMELLAS, Pere. (2016). *La traducción literaria en el ámbito catalán (y un apunte sobre el aranés)*. En: Galanes Santos, Iolanda et alii (eds). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares, pp. 133-151.
- DOBARRO PAZ, Xosé María. (2013): “As memorias para un neno de cidade”. En: Muleiro, Avelino (coord.). *Homenaxe a Neira Vilas e a Balbino*. Vigo: Ir Indo, pp. 73-75.
- DOMÍNGUEZ PÉREZ, Mónica. (2011). *Traducciones de literatura infantil y juvenil al gallego (1968-1978)*. *MADRYGAL* 14, pp. 49-57.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. (1999) "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En *Teoría de los Polisistemas*, Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía por Montserrat Iglesias Santos. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid: Arco, pp. 223-231.
- EXPÓSITO, Alejandro (1985). “Prólogo”. En Neira Vilas, Xosé. *Tres novelas gallegas*. La Habana: Editorial Arte y Literatura, pp. 5-10.

- FERNÁNDEZ FREIJANES, Víctor (1976). “En la distancia. Xosé Neira Vilas”. *CUADERNOS HISPANOAMERICANOS*, 312, pp. 774-777.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea (2014). “Los exiliados gallegos de la II República. Grandes aportaciones pero escasa visibilidad”. *CUADERNOS HISPANOAMERICANOS*, 768, pp. 20-42.
- FUNDACIÓN NEIRA VILAS (2011). *Querido Balbino. 1961-2011 Cincuenta anos de Memorias dun neno labrego*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.
- GALANES SANTOS, Iolanda (2012). “La literatura de la emigración gallega en América: impacto cultural y traducción”. En: Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds.). *Lengua, Cultura y política en la Historia de la traducción en Hispanoamérica*. Vigo: Academia del Hispanismo, pp. 83-92.
- (2016). “La traducción literaria gallega contemporánea. Intratraducción y extratraducción”. En: Galanes Santos, Iolanda *et alii* (eds). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares, pp. 153-175.
- (2017). “*Memorias dun neno labrego; a forxa dun longseller*”. *MADRYGAL 20* (en prensa).
- LONGHINI, Nora (2008). *Neira Vilas. Os anos da Arxentina (1949-1961)*. Vigo: Galaxia.
- PÉREZ PENA, Marcos S. (2007). “50 anos de Follas Novas. Unha historia do libro galego nas Américas”. *GRIAL* 176, pp. 104-107.
- MANERA, Danilo (1991). *Racconti galeghi*. Roma: Millelire Stampa Alternativa. Accesible en: <<[http://www.stampalternativa.it/liberacultura/books/racconti\\_galeghi.pdf](http://www.stampalternativa.it/liberacultura/books/racconti_galeghi.pdf)>> [Consulta 23/09/2016].
- MANTEROLA AGIRREZABALAGA, Elizabete (2016). “La traducción literaria en el País Vasco”. En: Galanes Santos, Iolanda *et alii* (eds). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares, pp. 153-175.
- MONTERO KÜPPER, Silvia (2012). “De la literatura gallega a la literatura mundial. Las obras literarias gallegas traducidas

- después de 1980”. En: Fernández Rodríguez, Áurea *et alii* (eds.). *Traducción de una cultura emergente*. Berna: Peter Lang, pp. 109-128.
- MULEIRO, Avelino (coord.) (2013). *Homenaxe a Neira Vilas e a Balbino*. Vigo: Ir Indo (“Colección crónica”).
- NEIRA VILAS, Xosé (1961). *Memorias dun neno labrego*. Buenos Aires: Follas Novas.
- \_\_\_ (2005). *Xentes e camiños*. Vigo: Xerais.
- \_\_\_ (2006). *Prosas varias*. Ourense: Fundación Ramón Otero Pedrayo.
- \_\_\_ (2008). “Lembranza persoal de Xosé María Álvarez Blázquez”. *GRIAL* 178, 65-69.
- \_\_\_ (2010). *Cartas de vellos amigos. 1959-1998*. Edición, introducción y notas de Dolores Vilavedra. Vigo: Galaxia.
- \_\_\_ (2013). *Cartas e lembranzas. Epistolario con Francisco Fernández del Riego. 1959-2007*. Vigo: Galaxia.
- \_\_\_ (2014a). *Epistolario diverso*. Ferrol: Edicións Embora.
- \_\_\_ (2014b). *Isaac Díaz Pardo. Crónica dunha fecunda amizade*. Ferrol: Edicións Embora.
- PLUHAR, Miloslav (1973). “Escritores da península ibérica en checoslovaco”. *GRIAL* 40, p. 239.
- \_\_\_ (1987). “Un poema de Curros en checo”. *GRIAL* 98, p. 504.
- PORTUONDO, José Luis (1977). “Prólogo. Retrato de un gallego adolescente”. En: Neira Vilas, Xosé. *Memorias de un Niño Campesino*. La Habana: Editorial Arte y Literatura. Ilustrado por José Luís Posada, pp. 5-9.
- RAIGAME (2011). “Entrevista con Xosé Neira Vilas”. *RAIGAME* 35, pp. 11-15.
- ROIG RECHOU, Blanca-Ana *et alii* (2007). “Producción canonizada na literatura infantil e xuvenil galega [1960-1985]”. En: Gómes, José Antonio y Roig Rechou, Blanca-Ana (coords.). *Grandes autores para Pequenos Leitores*. Oporto: Editorial Deriva, pp. 53-94.
- ROIG RECHOU, Blanca-Ana (2008). “Memorias dun neno labrego y la obra de Xosé Neira Vilas”. En: Pelegrín, Ana; Sotomayor, M.<sup>a</sup> Victoria y Urdiales, Alberto. *Pequeña memoria recobra-*

- da. Libros infantiles del exilio del 39*. Madrid: Ministerio de Educación, Política Social e Deporte, pp. 155-168.
- ROIG RECHOU, Blanca-Ana (2011). “Dúas periferias: Literatura Infantil e Xuvenil e Crítica Literaria. Unha reivindicación cara á saída delas”. En: Ramos, Ana Margarida y Mociño González, Isabel (eds.). *II Xornada da crítica galega. A crítica e a literatura infantil e xuvenil*. Asociación de Escritores en Lingua Galega. Vigo: Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ); Braga: Universidade do Minho, Centro de Investigación em Estudos da Criança.
- SAPIRO, Gisèle (dir.). (2012). *Traduire la littérature et les sciences humaines*. París: Ministère de la Culture et de la Communication.
- SCHEJBAL, Jan y UTRERA, David (2004). “Les traduccions en txec i slovac d’obres literàries catalanes i viceversa”, *QUADERNS, REVISTA DE TRADUCCIO* 11, pp. 45-57.
- SEOANE, Luis (1968, 1975<sup>2</sup>). “Prólogo”. En: Neira Vilas, Xosé. *Historias de emigrantes*. Sada: Edicións do Castro, pp. 11-16.
- SON, Corinne (2001). *Xosé Neira Vilas y “Memorias dun neno labrego”*. *Acercamiento a la novela gallega más popular de la segunda mitad del siglo XX*. Sada: Edicións do Castro.
- VÁZQUEZ CUESTA, Pilar (1992). “A literatura galega na Unión Soviética”. *LA VOZ DE GALICIA*, 04/11/1992, s,p.
- VIALE MOUTINHO, José (1977). “Apenas um nota”. En: Neira Vilas, Xosé. *Memórias de um pequeno camponês*. Lisboa: Forja, pp. 9-28.
- VILAVEDRA, Dolores y LAMAS, María Xesús (2001). “La emigración a la Argentina en la literatura gallega”. En: Núñez Seixas, Xosé Manuel. *La Galicia austral: la inmigración gallega en la Argentina*. Buenos Aires: Biblos, pp. 279-302.
- VILAVEDRA, Dolores (2011). “De Balbino a hoxe: Neira Vilas e a narrativa galega contemporánea”. En: Aldrey Vázquez, Jose Antonio y Fernández Ríos, Luis (coords.). *Da Galicia de Balbino á Galicia de hoxe: “Memorias dun neno labrego”, 50*

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 1-28. ISSN: 1886-554

*aniversario*. Pontevedra: Diputación de Pontevedra, pp. 47-57.

## RESUMEN

El proceso de internacionalización de la cultura gallega tiene en la traducción literaria de obra gallega en el exterior uno de sus pilares. Algunos estudios como Seixas (2000), Domínguez (2010) o Fernández Rodríguez *et alii* (2012) nos ofrecen datos y análisis sobre el resultado de esos intercambios culturales, que van más allá de la anécdota y del propio producto (el libro traducido). Nos interesa profundizar aquí en los mecanismos y estrategias de difusión exterior de la literatura gallega y en los valores que la traducción puede añadir al original.

Para ello, hemos escogido una de las obras gallegas más difundidas internacionalmente a través de sus traducciones. En concreto, estudiamos las traducciones de *Memorias dun neno labrego* (1961), de Xosé Neira Vilas; una obra que clasificamos como literatura de la emigración y que ha pasado por ser la obra gallega más traducida durante décadas.

Las sucesivas ediciones del original (35 ediciones), así como las más de veinte versiones traducidas (de ámbito ibérico e internacional) no siempre la presentan como obra de emigración. A través del análisis de los peritextos, de la correspondencia del autor publicada en los últimos cinco años, y de los testimonios de su recepción, así como de la consulta de catálogos digitales, establecemos cuáles de esas versiones han sido publicadas, cuáles son parciales y cuáles íntegras, como también los valores que ha ido ganando la obra a través de dichas versiones que se han realizado condicionadas por las necesidades (Even-Zohar 1999) y por las normas de las culturas meta (Bourdieu 1992).

**PALABRAS CLAVE:** Neira Vilas, Literatura de emigración, Traducción literaria, Normas culturales, Memorias

## ABSTRACT

*Memories of a Peasant Boy* (1961) by Xosé Neira Vilas, one of the most translated Galicia works, has been analysed in this paper to ascertain the values attained in its different versions. The *corpus* of the translations

**“Transfer”** XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 1-28. ISSN: 1886-554

and the dissemination mechanisms used abroad for Galician literature are also covered.

**KEYWORDS:** Neira Vilas, emigrant literature, literary translation, cultural norms, memories.